



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 1 juli 2011

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 42.070/I/N
LR/NC

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 22 juni 2011 uw vraag om advies van 7 juni 2011 over de mogelijkheid tot gebruik van meerdere talen bij communicatie op toeristische trekpleisters onderzocht..

Uw vraag om advies is als volgt gemotiveerd:

“Het Agentschap voor Natuur en Bos (ANB) zet in toenemende mate in op het verhogen van de toegankelijkheid van de door haar beheerde domeinen. Dit impliceert dat er geïnvesteerd wordt in onthaalinfrastructuur en informatieverstrekking.

Een aantal van de domeinen ontwikkelde zich de voorbije jaren tot toeristische trekpleisters. Omwille van de uniciteit van het gebied, komen bezoekers van ver voorbij de landsgrenzen om het domein te ontdekken. Deze ontwikkeling confronteert ons met een groeiende nood om op dergelijke plaatsen informatie te verstrekken in andere Europese talen, m.n. Engels, Frans en Duits. Alleen op die manier kan het Agentschap haar rol van goede gastheer echt waarmaken voor alle bezoekers.

Alvorens dit te doen, wensen we dit te toetsen op conformiteit met de taalwetgeving. Begin 2010 werd een eerste adviesvraag aan de commissie voorgelegd. In haar antwoord van 07/06/2010 met kenmerk 42.070/I/N gaf de commissie aan dat de adviesvraag te ruim en te algemeen was geformuleerd om een definitief advies te kunnen geven. Een gedetailleerde lijst met vermelding van de domeinen die als toeristisch centrum kunnen worden beschouwd, alsook een overzicht van welke informatie meertalig dient te worden aangeboden, dient te worden voorgelegd.”

In bijlage volgt dan de gevraagde informatie:

“Betreft: Antwoord op schrijven van 7/6/2010 betreffende de mogelijkheid tot gebruik van meerdere talen op informatieborden op toeristische hotspots.

1. Inleiding

Het Agentschap voor Natuur en Bos beschikt over een 500-tal domeinen, goed voor ongeveer 35.000 ha bos- en natuurgebied. In deze domeinen wil het agentschap een goede gastheer zijn en de bezoekers en recreanten op een klantvriendelijke manier onthalen.

Een groot deel van deze domeinen oefent een lokale tot bovenlokale aantrekking uit. Bezoekers uit de ruime omgeving komen er om te genieten van de natuur, te recreëren of om het cultuurhistorisch erfgoed te bewonderen. Een aantal domeinen zelfs bezitten unieke kenmerken en genieten daardoor een internationale uitstraling. Door de aanwezigheid van bepaalde (ecologische, cultuurhistorische, enz) kenmerken zijn ze in staat bezoekers aan te trekken uit de buurlanden en verder. Deze domeinen vormen een toeristische hotspot.

Om op deze unieke locaties ook voor toeristen een goede gastheer te zijn, wenst het Agentschap voor Natuur en Bos bepaalde informatie ook meertalig (viertalig) te communiceren. Voor een aantal aspecten kan gebruik gemaakt worden van universele – internationale – pictogrammen. De overige informatie dient te worden vertaald.

Bovendien is eind 2010 een samenwerkingsovereenkomst met Toerisme Vlaanderen ondertekend, waardoor het toeristisch potentieel in en rond de domeinen van het agentschap verder zal worden uitgebouwd.

Hieronder wordt, volgend op uw vraag naar bijkomende informatie, een overzicht gegeven waar en hoe het agentschap meertalig wenst te communiceren.

2.Selectie domeinen.

Het Agentschap voor Natuur en Bos wenst de mogelijkheid te verkrijgen meertalig te communiceren in de domeinen met internationale, toeristische aantrekking.

Gezien de grote dynamiek rond de domeinen, het aankopen van nieuwe terreinen en/of het afsluiten van nieuwe samenwerkingsovereenkomsten betreft dit een niet-limitatieve lijst:

West-Vlaanderen;

- Zwinduinen en Polders (toeristische regio kust)
- Duinen en bossen van De Panne (toeristische regio kust)
- Domein Rodeberg
- Domein Vloethemveld.

Oost-Vlaanderen;

- Parkbos Gent
- Drongengoed
- Sigma gebied

Antwerpen;

- Kamthoutse Heide
- Domein Vordenstein

Vlaams-Brabant;

- Zoniënwoud
- Domein Gaasbeek
- Domein Groenendaal
- Rozentuin Coloma
- Meerdaalwoud
- Park van Tervuren

Limburg;

- Domein Bosland
- Domein Houterenbergh-Pinnekenwiger
- Nationaal Park Hoge Kempen

3. Informatie

Het is uiteraard niet de bedoeling dat alle aangebrachte informatie meertalig wordt gecommuniceerd. We wensen enkel de toeristische informatie, gericht op het kwaliteitsvol onthalen van de anderstalige toeristen, meertalig aan te bieden. Concreet gaat het om volgende informatie:

- Infoborden: Informatieborden worden doorgaans geplaatst aan de ingang van de domeinen en bevatten beknopte domeininformatie aangevuld met de belangrijkste gedrags- en toegankelijkheidsregels.

° Beknopte informatie over geschiedenis, fauna en flora, enz. van het domein

° Toegankelijkheidsreglement en gedragsregels maximaal visualiseren dmv pictogrammen.

Bij uitzondering (belangrijke tijdelijke informatie bijvoorbeeld ten gevolge van jacht, storm,...) deze informatie meertalig weergeven.

- Bezoekerscentra en Onthaalpunten: enkele van de voormelde domeinen bezitten een bezoekerscentrum of bemand onthaalpunt. Vaak wordt het concept 'natuurbeleving' in deze centra binnen een ruimere context bekeken en worden linken gelegd met thema's als kunst en cultuur. Gezien de aantrekking van dergelijke locatie is het aangewezen ook hier meertalig te communiceren.

° Informatie over geschiedenis, fauna en flora, enz. van het domein (beknopte vertaling van de Nederlandstalige informatie)

° Tijdelijke tentoonstellingen (Nederlands): beknopte informatie + ondertekening

° Tijdelijke tentoonstellingen (andere talen): behouden meertalige informatie + vertaling in Nederlands

- Per domein wordt een domeinfolder (beknopt) of brochure (uitgebreid) uitgegeven. De folder bevat min of meer dezelfde informatie als de infoborden, aangevuld met een duidelijke overzichtskaart. We wensen deze folders met betrekking tot bovenvermelde domeinen meertalig aan te bieden. Uit praktische en financiële overwegingen geniet een beknopte meertalige folder, naast de uitgebreide Nederlandstalige folder, onze voorkeur.

- Ieder domein wordt uitgebreid besproken op de website van het Agentschap voor Natuur en Bos. Grote, unieke, domeinen beschikken soms over een eigen webpagina. Informatie inzake toegangswegen en bereikbaarheid wordt meertalig weergegeven. Daarnaast een beknopte beschrijving van het domein met vermelding van de grootste troeven.

4. Opmaak

Uit bovenstaand overzicht blijkt al dat de vraag tot meertalig communiceren zich beperkt tot de zuiver toeristische informatie in een beperkt aantal domeinen. Bovendien kan door middel van lay-out de hoofdtal –Nederlands– worden benadrukt. Het onderscheid met de andere

talen kan worden beklemtoond door het spelen met lettergrootte, lettertype, inhoud (bepaaldheid), enz. Er zal bij de communicatie zoveel mogelijk gebruik gemaakt worden van pictogrammen, foto's en tekeningen die de taal overbodig maken.

5.Procedure

Gezien de dynamiek in en rond de domeinen biedt bovenstaand overzicht wellicht geen volledig overzicht op lange termijn. Mogelijks ontwikkelen bepaalde domeinen zich in de toekomst tot internationale toeristische hotspots en ook op vlak van communicatietools zullen zich nieuwe, innovatieve technieken aanbieden.

We stellen dan ook voor deze uitgangssituatie, bij goedkeuring, intensief op te volgen en te evalueren. Op basis van de bevindingen kan het overzicht nadien worden bijgestuurd”.

*
* *

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in haar zitting van 28 mei 2010 uw vroegere vraag om advies van 28 april 2010 over de mogelijkheid tot gebruik van meerdere talen op informatieborden op toeristische hotspots onderzocht.

Zij wees erop dat de VCT reeds voor zeer specifieke gevallen heeft aanvaard dat andere dan plaatselijke diensten de regeling van artikel 11, § 3, van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) (berichten en mededelingen die voor toeristen zijn bestemd mogen ten minste in drie talen worden gesteld) naar analogie kunnen toepassen, zonder dat de SWT dat expliciet vermelden.

Zij was evenwel van oordeel dat deze vraag om advies over het gebruik van meerdere talen op informatieborden op toeristische hotspots te ruim en algemeen was geformuleerd om een definitief advies te kunnen geven. Omdat het allicht niet de bedoeling kan zijn alle domeinen beheerd door het Agentschap voor Natuur en Bos als toeristische hotspot te beschouwen, vroeg zij dan ook een gemotiveerde specifieke lijst met vermelding van de domeinen die als toeristisch centrum kunnen worden beschouwd voor te leggen en aan te geven welke precieze info voor toeristen er meertalig op informatieborden dient te worden aangeboden en waarom. Alleen specifieke informatie bestemd voor toeristen en niet “al wat met toerisme verband houdt” kan immers meertalig worden vermeld.

De Nederlandse afdeling van de VCT stelt vast dat uw nieuwe adviesaanvraag van 7 juni 2011 in belangrijke mate en gedetailleerd tegemoetkomt aan haar vermelde opmerkingen.

Zij kan ermee instemmen dat in de in punt 2 van de bijlage uitdrukkelijk vermelde domeinen met een internationale, toeristische uitstraling de specifieke informatie over het domein bestemd voor de toeristen meertalig wordt aangeboden, waarbij het Nederlands steeds op de eerste plaats komt, gevolgd door de twee andere landstalen (Frans, Duits) en het Engels.

Wat de inhoud en de vorm van die zuivere toeristische informatie betreft, is de Nederlandse afdeling van oordeel dat deze informatie op de infoborden, in de bezoekerscentra en onthaalpunten, in de domeinfolder of de domeinbrochure, op de websites (voor zover bestaande) van de grote vermelde domeinen meertalig (N,F,D,E) kan worden weergegeven, zoals beschreven in de punten 3 en 4 van de bijlage. Dit betekent dat duidelijk moet blijken dat het Nederlands de hoofdtal is. Dat kan door voor de andere talen een andere vormgeving

(lettergrootte, lettertype) te gebruiken of de Nederlandstalige inhoud van de informatie beknopt of samenvattend in de andere talen weer te geven. Overigens zijn, zoals u het stelt, universeel gebruikte en gekende pictogrammen, foto's, plannen, tekeningen ook informatiemiddelen die tekstuele informatie kunnen vervangen of aanvullen.

De Nederlandse afdeling van de VCT verzoekt u dat, in geval de uitbreiding van meertaligheid naar andere domeinen zou beoogd worden, haar een nieuwe gemotiveerde adviesvraag wordt voorgelegd.